

Judicial District 2: Latino Affairs Official State Interpreter Roster

Name: Ofelia Patricia Valdez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 712-299-6454

Email: pvaldez_04@hotmail.com

Home County: Buena Vista

Hours Available to Work:
Weekdays after 3pm



Personal/Professional Profile: I have a Bachelor's degree from Buena Vista University in Business Management with an emphasis in Human Resources and Entrepreneurship. I started interpreting and doing translation work since 2004. For a period of two years, I taught English as a Second Language for adults at a community center in Alta, Iowa and I also taught Spanish to non-speaking Spanish children at the elementary level. I have translated ads and articles for a local newspaper in Storm Lake for almost 4 years.

Name: Clara Cecilia Glaser

Specialist: No

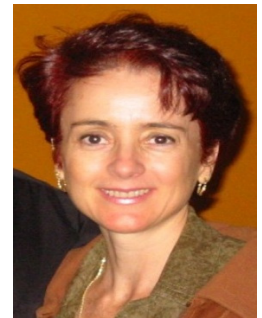
Field of Specialty: N/A

Phone: 712-297-5510 or 515-408-2455

Email: cglaser@mchsi.com

Home County: Calhoun

Hours Available to Work:
Anytime



Personal/Professional Profile: Since Sept. 2007 I have been working part time as the Assistant of the Spanish Lab at Iowa Central College. I am not going to be working during the summer so I will have time to do interpretations and translations any time. Also this summer I will be taking Fundamentals of Translation through DMACC and I will be taking Introduction to Education at ICCC. Both of them are online classes.

Name: Alexia Solis

Specialist: No

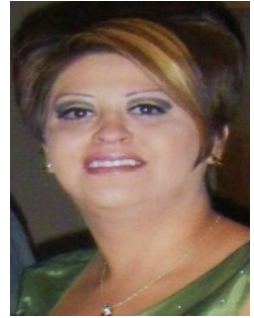
Field of Specialty: N/A

Phone: 563-374-3282 or cell 702-715-7876

Email: danlexie@yahoo.com

Home County: Clinton

Hours Available to Work:
Please call



Personal/Professional Profile: Native of Mexico educated in Mexico and the United States. I graduated from high school with high honors. I received the Presidential award from Des Moines Area Community College while attending classes to become a qualified interpreter. I am a member of Phi Theta Kappa Gamma International Honor Society.

Name: Beatriz Salas

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-465-5628 or 515-720-4745

Email: beatrizsalas@yahoo.com

Home County: Dallas

Hours Available to Work:
Mon-Sat anytime



Personal/Professional Profile: In 2007, I have accomplished my Associate of Arts in Leadership Studies through William Penn University and I have accomplished the DMACC certificate as a general interpreter/translator as well. I have been working for Perry School District for the past 12 years as a Spanish interpreter, translator and tutor. I am culturally competent to work well with different clients. I have been a freelance interpreter in other legal arenas for more than 14 years. I have translated legal papers for medical purposes.

Name: Emigdio Lopez-Sanders

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 641-417-9841

Email: iowa1992@gmail.com

Home County: Jasper

Hours Available to Work:
Fridays & weekends



Personal/Professional Profile: I am able to assist with interpretation needs through my skill of being fluent in Spanish, my native language, and English and my first hand knowledge of the Hispanic culture. Further, I am also fluent in English, a language that I have communicated in for the past 26 years. Finally, I am part of the first group of professionals to be certified as a general interpreter by the State of Iowa.

Name: Maria Martinez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-558-6358

Email: mcmartinez55@yahoo.com

Home County: Linn

Hours Available to Work:
Flexible



Personal/Professional Profile: Mature woman of Mexican background with many years of experience, available for personal or business translations and interpreting.

Name: Christine M. Feagen

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 641-752-7931

Email: chrisfeag@marshallnet.com

Home County: Marshalltown

Hours Available to Work:
Flexible, please contact



Personal/Professional Profile: I have a Bachelor's and Master's degree in French and taught French and Spanish at the high school level for 12 years in the Midwest. I lived in Bolivia for 15 years and have been the director of Hispanic ministry at St. Mary Catholic Church in Marshalltown, Iowa since Sept. 1999. I completed the generalist interpreter and judicial specialization program at DMACC in Dec. 2009

Name: Oscar Alvarez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-299-5428

Email: oscaralvarez21@hotmail.com or ovalvarez1@vzw.blackberry.net

Home County: Muscatine

Hours Available to Work:
Mon-Sat 7am-6pm



Personal/Professional Profile: I am from Mexico and have a degree in economics. I am an electrician and during tax season I prepare taxes. I am a notary public in Iowa. I speak, read and write in English and Spanish.

Name: Diana Andrews

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-267-1968 or 515-480-6702

Email: dianaandrews@mchsi.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Mon-Fri afternoons/evenings, some weekends



Personal/Professional Profile: I graduated as a physical therapist in Colombia. I am currently working as a legal assistant in worker's compensation and personal injury law. I have knowledge/experience with medical and legal terminology. I have served as a an interpreter for clients answering and or filling out medical and legal questionnaires.

Name: Ruben Arias-Pe

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-953-5601 or cell 515-321-5330

Email: echudeifa@aol.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Weekdays after 5pm, & weekends



Personal/Professional Profile: Right now I am working as an Auditor II for the Iowa Department of Revenue. Bachelor Degree in Business Administration from the University of La Habana Cuba, Masters Degree in Accounting, Statistics and Marketing from the same university, CPA certification from the University of Florida (Gainesville).

Name: Cesar De Leon

Specialist: No

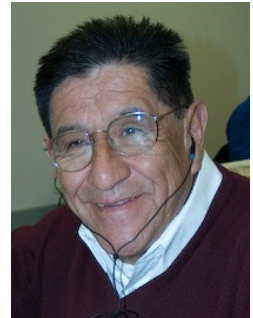
Field of Specialty: N/A

Phone: 515-265-3297 or 515-271-5306 Ext 125

Email: cesarD@Proteusinc.net or heycesar@juno.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Flexible



Personal/Professional Profile: I am a college graduate from Interpreter/Translator Associate Degree/DMAACC 2007. I have been working for several years as a volunteer Spanish/English translator in general and court issues for several entities, including the faith community. I'm working for non-profit agency as a Spanish/English translator in health issues. I have demonstrated leadership skills, maturity, professional attitude and ability to work with focus groups. I enjoy working with people face to face. I work as a volunteer with Des Moines Public Schools as an interpreter for parent teacher conferences. I can provide you with references about my professional experience upon request.

Name: Erik Franco Francia

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-309-1819 or 515-564-1127

Email: francia21ef@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Weekday evenings/all day weekends



Personal/Professional Profile: Experience as an interpreter in the field of healthcare. Translator's experience in the court field.

Name: Melissa Garcia

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-779-0593

Email: mg61218@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Anytime



Personal/Professional Profile: N/A

Name: Emilia Jorge-Hugg

Specialist: No

Phone: 515-289-1746

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: emiliajh@juno.com

Hours Available to Work:
Regular business days & hours



Personal/Professional Profile: Native Spanish speaker; completed elementary, secondary and college education in Panama, residing in Des Moines over 20 years. Degrees include Computer Science Engineering from the Technological University of Panama, M.B.A. from University of Iowa, Generalist Interpretation and Translation Certificate in 8/2010. Experienced as an interpreter in medical procedures and office visits, worker's compensation, legal investigations, deposition and hearings, social services, schools and business situations and community based settings in general.

Name: Mauricio Matheu-Gonzalez

Specialist: Yes

Phone: 515-451-3506

Home County: Polk

Field of Specialty: Judiciary

Email: mauriciomatheu@yahoo.com

Hours Available to Work: Any day
of the week upon agreement.



Personal/Professional Profile: With 10+ years experience on translations as well as interpretation in different fields including but not limited to medial, judicial, literature and others. Medical interpretation at Mercy hospital for three years. Legal translations at Wells Fargo for three years. Presidential forums in the Des Moines area. Born and raised in Guatemala City, Bachelors in Chemical Engineering, Masters in Financial Administration and currently working on MBA with graduation date of June 2011.

Name: Alaina Meyer

Specialist: No

Phone: 515-771-5994

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: meyer.alaina@gmail.com

Hours Available to Work:
Evenings & weekends



Personal/Professional Profile: Iowa State University B.A. Spanish 2005 Trinity Certificate in TESOL, (Teaching English as a Second Language), Dec. 2006 Qualified general interpreter, State of Iowa, June 2007.

Name: Elizabeth Otanez

Specialist: No

Phone: 515-770-5811

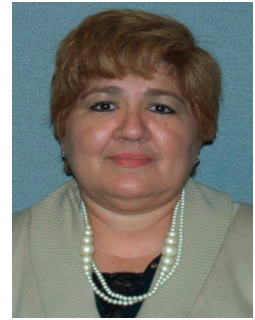
Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: eotanez18@hotmail.com

Hours Available to Work:

Mon, Tues, Thurs before 2pm,
Wednesday-Anytime, Friday-
before 5pm



Personal/Professional Profile: I'm from Obregon City a city in the Northern Mexican state of Sonora. I accomplished my Business Administration degree at Universidad Autonoma de Guadalajara with a specialty in Tourism. Recently, I graduated from DMACC as a general interpreter and translator in Spanish. I am a very reliable person.

Name: Rosa Pagan

Specialist: No

Phone: 515-987-1770 or 515-778-0950

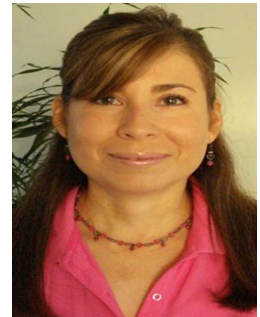
Email: rosapagan@mchsi.com

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Hours Available to Work:

Weekday evenings & Sat, available all day
during the summer months



Personal/Professional Profile: I am originally from Puerto Rico. I have a Bachelor's degree in business from the University of Puerto Rico. I currently accomplished the DMACC certificate as a general interpreter and translator. I have been working for a school district for the past seven years as a Spanish interpreter, translator and tutor. I also worked as an independent contractor with Wells Fargo Financial translating manuals. I am very professional and reliable.

Name: Claudia Pizarro

Specialist: No

Phone: 515-778-7144

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: claudiaphr@yahoo.com

Hours Available to Work:

Evenings & weekends



Personal/Professional Profile: I am a qualified Spanish/English interpreter and translator. Prepared to work as a professional interpreter/translator who exemplifies high quality service in a variety of settings with diverse individuals.

Name: Carlos A. Rios

Specialist: Yes

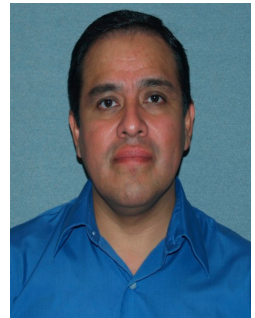
Phone: 515-402-6238

Home County: Polk

Field of Specialty: Judiciary

Email: crios@irnofiowa.org

Hours Available to Work:
Mon-Sun anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish/Portuguese interpreter and a professional translator with 14 years of experience. Currently, I am the Iowa Executive Director of the Immigration Rights Network of Iowa. Originally from Peru, I received an undergraduate degree in political science and a juris doctorate law-degree. Before coming to Iowa, I worked for 10 years in United Nations in Africa and Central America. I am a specialist in immigration, mediation, human rights, education and community issues. I have done free-lance interpreting and translating for different organizations and corporations for the past 6 years in the field of healthcare, business (financial brochures), judicial (criminal, immigration, family, civil, workers compensation) and education (training, conferences, meetings).

Name: Sandra L. Sanchez-Naert

Specialist: Yes

Phone: 515-274-4851 Ext 14 or 515-669-5389

Email: ssanchez@afsc.org

Home County: Polk

Field of Specialty: Judiciary

Hours Available to Work:

Tues-Sat 9am-7pm, depending on the demands the job requires



Personal/Professional Profile: I completed the generalist interpreter/translator program at DMACC in 2007 and I'm listed in the Judicial Branch Interpreters Roster. Before this education program was available, I gained professional experience in both interpretation and translation around a wide array of subjects: immigration, judicial, education, business (financial, housing, construction, work-safety), medical and community based settings (conferences, public forums, community meetings, trainings, workshops, etc). Among literary work, I have translated several booklets and two books. I have done phone conference interpretation and translated large documents including court proceedings, technical and safety manuals, websites, etc. For twenty years, my clients have always expressed satisfaction!

Name: Stephanie Sanyour

Specialist: No

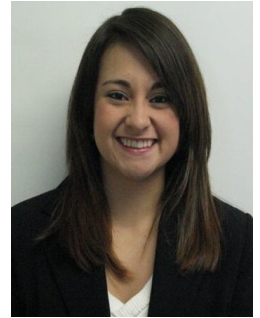
Phone: 515-509-4461

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: stephanie.sanyour@drake.edu

Hours Available to Work: Mon-Sat
anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish interpreter with 5 years of experience and have completed the basic Interpreter training at Mercy Hospital. I was born and raised in Chile and have first-hand knowledge of the Latino culture. I have native fluency in both English and Spanish. I have worked in the social work, medical, education and legal field. I'm currently working on my Bachelor's degree in Liberal Arts and Sciences at Iowa State University. I am responsible, reliable and enjoy helping other people.

Name: Maribel Sevillano

Specialist: Yes

Phone: 515-447-2823

Home County: Polk

Field of Specialty: Judiciary

Email: maribel_sevillano@yahoo.com

Hours Available to Work: Mon-
Thurs 9am-3pm, weekends also



Personal/Professional Profile: I have experience with interpreting and translating by serving the Urbandale Police Department, Prairie Meadows, Des Moines Public Schools and the Spanish-speaking community.

Name: Claudia M. Steele

Specialist: Yes

Phone: 515-250-9066

Home County: Polk

Field of Specialty: Judiciary

Email: cmsteele1820@yahoo.com

Hours Available to Work: Mon-
Fri 8am-6pm



Personal/Professional Profile: I have been doing interpreting and translating for 20 years. In the fall I will be finishing Judiciary Interpreting qualifications through DMACC. I also have done some interpreting medical field and social work field. I enjoy helping individuals and making a difference in the Spanish-speaking community.

Name: Michelle Taylor

Specialist: No

Phone: 515-282-6323

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: casandra20044@hotmail.com

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: I worked for Catholic Charities as a financial assistance manager for 3 years. My duties included interviews, intakes, translations and interpretation for the Spanish community. I also worked for 5 years as an English teacher for children in Cali, Colombia. I am able to read, write, understand and speak, English, French and Spanish. I also have computer skills and am familiar with some programs, for example: Word, Power Point, Excel and others.

Name: Antonia L. Valadez

Specialist: No

Phone: 515-321-7364

Home County: Polk

Field of Specialty: N/A

Email: antoniav3@gmail.com

Hours Available to Work:
Mon-Thurs 6-8pm, Fri-Anytime



Personal/Professional Profile: I have been interpreting and translating in a variety of settings since 2002 and have experience in educational, social work and legal terminology. I recently graduated from the General interpreting program at DMACC in Aug 2008 and plan to do interpreting and translating part-time. I look forward to providing additional interpreting/translating services to the community.

Name: Patricia Eugenia Vargas-Ver Ploeg

Specialist: Yes

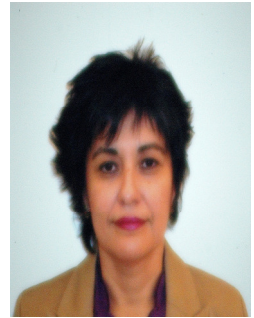
Field of Specialty: Health

Phone: 515-255-3276 or 515-314-0287

Email: pvp@verploegarch.com

Home County: Polk

Hours Available to Work:
Anytime



Personal/Professional Profile: Health Care Specialization and Generalist Interpretation and Translation Diplomas from DMACC. Provide interpretation and translation in the medical, legal, human services, education and other fields. Member of the Iowa Interpreters and Translators Association. Born in Merida, Mexico. Completed high school in Mexico. Bachelor's degree in Psychology and French. Master's degree in Marriage and Family Counseling. Licensed Mental Health Counselor in Iowa. Studied French at the Insitut Catholique in Paris.

Name: Mariela Victoreen Kahl

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 641-484-2831

Email: vcaspanish@hotmail.com

Home County: Tama

Hours Available to Work: Mon-Fri flexible



Personal/Professional Profile: I was born in Paraguay and I earned a BA in Secondary Education with an emphasis in English here in the states. I am a certified interpreter and translator. In the past, I have interpreted in a variety of settings which has helped me to keep current on different terminology.

Name: Belinda Cardona-Frazier

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-227-2029 or cell 515-571-5919

Email: carnivalsteel@hotmail.com

Home County: Webster

Hours Available to Work:

Mon-Fri 8am-8pm Weekends available by appointment.



Personal/Professional Profile: Extensive experience in depositions, criminal, family law, civil, workers compensation, reproductive, forensic language, molestation, rape cases, trial experience. 4 years experience working in courtrooms as a site translator and interpreter. 7 years as medical interpreter. 4 years experience working in educator setting. Paralegal training and 2 year experience in juvenile court. I understand government/policy language from English to Spanish. I am skilled in Spanish of Mexico, la frontera, Tex-Mex, Puerto Rico, Ecuador, and Honduras, cultural knowledge of Mexico, and prison gang slang within Latino populations.

Name: Maria Casso-Kotlarz

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

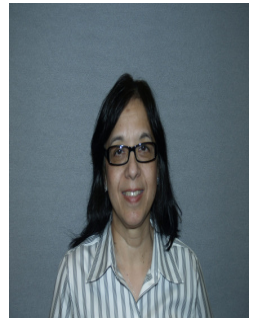
Phone: 515-576-5069 or 515-576-5069

Email: 11ckmk11@mchsi.com

Home County: Webster

Hours Available to Work:

Mon-Fri 8am-5pm



Personal/Professional Profile: I have done free-lance interpreting and translating for the state of Iowa District Court for the past three years and have been on the roster for the State of Iowa for the past two years. I have been doing interpreting and translating since I was 17 years old in the state of Wisconsin. I also have done some interpreting and translating in the medical, social and educational areas. I like to help non-English speaking individuals.

Name: Maria Laura Rodriguez-Mora

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-576-4533

Email: maria_laura_rm@yahoo.com

Home County: Webster

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: I am from Colombia and I earned a bachelor degree in economics from the Universidad del Valle Cali Colombia and a specialization in International Negotiation and Contracting. I am living in the United States since July 2005 and in August of 2008 I received a certification from Des Moines Area Community College and the Iowa Division of Latino Affairs as a generalist interpreter/translator.
